



# **BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**GIỮA CAO ĐẲNG CÔNG THƯƠNG MIỀN TRUNG  
VÀ CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH KHÁCH SẠN ZANNIER VIỆT  
NAM TẠI PHÚ YÊN**

**BETWEEN MIENTRUNG INDUSTRY AND TRADE COLLEGE  
AND BRANCH OF ZANNIER HOTELS VIETNAM COMPANY  
LIMITED IN PHU YEN**

*Phú Yên, ngày 31 tháng 05 năm 2022*

*Phu Yen, 31<sup>st</sup> May 2022*

Căn cứ vào nhu cầu thực tế và mục đích hợp tác trong tình hình phát triển chung giữa Trường Cao đẳng Công Thương miền Trung và Chi Nhánh Công Ty TNHH Khách Sạn Zannier Việt Nam Tại Phú Yên trong việc đào tạo nguồn nhân lực du lịch chất lượng cao đáp ứng nhu cầu của xã hội;

*Based on the actual needs and purposes of cooperation in the common development situation between Mientrung Industry and Trade College and Branch Of Zannier Hotels Vietnam Company Limited in Phu Yen in training high quality tourism human resources to meet the needs of society.*

Hôm nay, 31/05/2022, tại Trường Cao đẳng Công Thương miền Trung, chúng tôi bao gồm:

Today, 31<sup>st</sup> May, 2022, at Mientrung Industry and Trade College, we include:

**Bên A** : **TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG THƯƠNG MIỀN TRUNG**  
**Party A** : **MIENTRUNG INDUSTRY AND TRADE COLLEGE**  
Địa chỉ : 261 Nguyễn Tất Thành, Phường 8, TP. Tuy Hòa, Tỉnh Phú Yên  
**Address** : *261 Nguyen Tat Thanh Street, Ward 8, Tuy Hoa City, Phu Yen Province*  
Điện thoại : 02573.828.248  
**Telephone** : *02573.828.248*  
Đại diện : Ông/Bà TRẦN KIM QUYÊN  
**Representative** : *Mr./Mrs. TRẦN KIM QUYÊN*  
Chức vụ : Hiệu trưởng  
**Position** : *Principal*

**Bên B** : **CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH KHÁCH SẠN ZANNIER VIỆT NAM TẠI PHÚ YÊN**  
**Party B** : **BRANCH OF ZANNIER HOTELS VIETNAM COMPANY LIMITED IN PHU YEN**  
Địa chỉ : Thôn Hòa Thạnh, Xã Xuân Cảnh, Thị xã Sông Cầu, Tỉnh Phú Yên  
**Address** : *Hoa Thanh Hamlet, Xuan Canh Commune, Song Cau Town, Phu Yen Province*  
Điện thoại : 0257 383 0000  
**Telephone** : *0257 383 0000*  
Đại diện : Ông/Bà DAVID JOHNATHAN NICHOLAS ASHWORTH  
**Representative** : *Mr./Mrs. DAVID JOHNATHAN NICHOLAS ASHWORTH*  
Chức vụ : General Director – Zannier Hotels Bai San Ho  
**Position** : *Tổng Giám Đốc – Zannier Hotels Bãi San Hồ*

3523.  
CHI NH  
NG TY  
.HÁCH  
NIER V  
TẠI PH  
TỈNH PH

Trên cơ sở đánh giá vị trí, tiềm năng, lợi thế và nhu cầu của mỗi bên, hai bên cùng thống nhất ký kết biên bản ghi nhớ hợp tác với các nội dung sau:

*On the basis of assessing the position, potential, advantages and needs of each party, Party A and Party B agree to sign the memorandum of cooperation with the following contents:*

## **ĐIỀU 1: MỤC TIÊU HỢP TÁC**

### **ARTICLE 1: OBJECTIVES OF COOPERATION**

- 1.1 Phát huy năng lực và thế mạnh sẵn có của mỗi bên về cơ sở vật chất, con người, chuyên môn để từ đó góp phần nâng cao chất lượng đào tạo của sinh viên bên A và cung ứng nguồn nhân lực chất lượng cao cho bên B.

*Promote the capacity and strengths of each party in terms of facilities, people, and expertise, thereby contributing to improving the quality of training for students of Party A and providing high quality human resources for Party B in particular.*

- 1.2 Tạo môi trường chuyên nghiệp cho sinh viên có điều kiện trao đổi kinh nghiệm, tham quan, tìm hiểu môi trường doanh nghiệp, nhận thức rõ các nhu cầu, thách thức về công việc của ngành Du lịch, từ đó định hướng, lựa chọn đúng đắn cho sự phát triển kiến thức, kỹ năng, kinh nghiệm của mình. Nâng cao chất lượng đào tạo và kỹ năng hành nghề cho thế hệ trẻ sinh viên.

*Create a professional environment for students to exchange experiences, visit, explore the business environment, be aware of the needs and challenges of the work of the Tourism industry, thereby orienting, selecting choose right for the development of your knowledge, skills, experience. Improve the quality of training and practice skills for the younger generation of students.*

- 1.3 Nâng cao các kiến thức, kinh nghiệm thực tiễn cho sinh viên, giúp họ có thể trang bị được trang bị các kiến thức chuyên ngành và kỹ năng hành nghề phù hợp với yêu cầu công việc trong ngành.

*Improve practical knowledge and experience for students, enabling them to equip them with specialized knowledge and practice skills in accordance with the work requirements in the Industry.*

## **ĐIỀU 2: NỘI DUNG HỢP TÁC**

### **ARTICLE 2: CONTENT OF COOPERATION**

Hai bên nhất trí việc triển khai các nội dung biên bản ghi nhớ hợp tác này sẽ được thống nhất bằng các hợp đồng hoặc phụ lục cụ thể, phù hợp với tiêu chí, nội dung và lợi ích của hai bên.

*The two parties agree, the implementation of the cooperative memorandum of this Agreement will be agreed by specific Contracts or Appendices in accordance with the criteria, content and interests of both parties.*

## 2.1 Hỗ trợ thực tập và tạo cơ hội việc làm

*Support internship and create job opportunities*

- Bên B hỗ trợ tiếp nhận sinh viên của Bên A được thực tập tại cơ sở của Bên B theo đúng lĩnh vực Bên B đang hoạt động;

*Party B supports to receive students of Party A to practice at the facilities of the B property in the right field of the company being in operation;*

- Đối với các sinh viên bên A đủ điều kiện theo yêu cầu của bên B sẽ được tuyển dụng và sắp xếp vị trí công việc đúng chuyên ngành được học tập và đào tạo tại trường.

*For Party A students who meet the requirements of Party B, will be given to recruiting and arranging specialized positions to study and train at the school.*

## 2.2 Phối hợp tổ chức các hoạt động hỗ trợ sinh viên

*Coordinate to organize student support activities*

- Hai bên cùng phối hợp tổ chức các chương trình trải nghiệm thực tế cho sinh viên bên A, chương trình hướng nghiệp, định hướng tương lai, chương trình ngày hội việc làm, kiến tập, chương trình thực tập cho sinh viên bên A.

*The two parties work together to organize practical experience programs for students of Party A, career orientation program, future orientation, job fair, hotel tour, or internship program for students of party A.*

- Bên A thường xuyên quảng bá hình ảnh, uy tín của Bên B nhằm hỗ trợ sinh viên về cơ hội thực tập, đào tạo thực tế, việc làm của Bên B.

*Party A regularly promotes the image and reputation of Party B in order to support students in internship program, practical training and career opportunities of Party B.*

## 2.3 Các hình thức hợp tác khác theo nhu cầu của hai Bên.

*Other forms of cooperation according to the needs of the two Parties.*

## ĐIỀU 3: NGUYÊN TẮC HỢP TÁC

### ARTICLE 3: COOPERATIVE PRINCIPLES

- 3.1 Khi triển khai chi tiết việc hợp tác, hai bên sẽ cử nhân sự là đầu mối trong việc phối hợp trao đổi triển khai chi tiết hợp tác.

*When implementing the cooperation details, the two sides will appoint personnel as the focal point in coordinating and implementing cooperation details.*

- 3.2 Mọi ý kiến thay đổi, phát sinh hoặc báo cáo về kết quả hợp tác sẽ được hai bên thống nhất bằng văn bản.

*Any change, arising or reporting of cooperation results will be agreed in writing by both Parties.*

- 3.3 Hai bên sẽ có trao đổi định kỳ để xem xét tình hình triển khai các nội dung hợp tác, điều chỉnh nội dung hợp tác (nếu cần) và giải quyết các vấn đề phát sinh.

*The two parties will have periodic discussions to review the implementation of cooperation contents, adjust cooperation contents (if necessary) and solve arising problems.*

#### **ĐIỀU 4: ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

##### **ARTICLE 4: GENERAL TERMS**

- 4.1 Biên bản ghi nhớ này được lập trên tinh thần tự nguyện và đồng thuận của hai bên.

*This Memorandum of Understanding is established on the basis of voluntary spirit and consensus of both parties.*

- 4.2 Các bên tự chịu trách nhiệm trong việc xin phê duyệt của lãnh đạo hai bên để đảm bảo việc hợp tác không vi phạm về thẩm quyền và không bị vô hiệu theo quy định pháp luật.

*The Parties are solely responsible for obtaining the approval of the Leaders of the Parties to ensure that the Cooperation does not violate jurisdiction and is not invalidated by law.*

- 4.3 Hai bên cam kết thực hiện nghiêm túc biên bản ghi nhớ này. Trong quá trình thực hiện, nếu có vấn đề phát sinh ngoài phạm vi nội dung đã thống nhất thì hai bên cùng bàn bạc tìm cách giải quyết trên tinh thần hợp tác để đi đến thỏa thuận chung.

*The two parties pledge to strictly implement this agreement. In the process of implementation, if any problem arises beyond the agreed content, the two parties will discuss to find a solution in the spirit of cooperation to reach a common agreement.*

- 4.4 Tại thời điểm ký kết các bên chưa làm phát sinh bất kỳ ràng buộc về tài chính. Các nghĩa vụ về tài chính chỉ phát sinh căn cứ theo hợp đồng hoặc phụ lục chi tiết của từng chương trình triển khai.

*At the time of signing the parties have not given rise to any financial constraints. Financial obligations arise only in accordance with the contract or detailed appendix of each implementation program.*

- 4.5 Định kỳ hai bên sẽ xem xét bổ sung, cập nhật và ký kết lại (nếu có). Trường hợp một trong hai bên không có nhu cầu hợp tác, hai bên sẽ thống nhất việc chấm dứt biên bản ghi nhớ này bằng văn bản.

*Periodically, the two parties will review, update and re-sign (if any). If either party does not have a need to cooperate, the two parties will agree to terminate this memorandum of understanding in writing.*

## ĐIỀU 5: BẢO MẬT THÔNG TIN

### ARTICLE 5: CONFIDENTIAL INFORMATION

- 5.1 Hai bên đồng ý cung cấp đúng thời điểm những thông tin về bất kỳ sự kiện liên quan và có lợi ích đối với thỏa thuận.

*The two parties agree to provide information of related events on time which is helpful for the agreement.*

- 5.2 Hai bên đảm bảo sự bảo mật của các thông tin và các tài liệu liên quan.

*The two parties guarantee the confidentiality of information and related documents.*

- 5.3 Thông tin phổ biến và chia sẻ giữa hai bên không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào trong bất kỳ trường hợp nào mà không có sự phê duyệt bằng văn bản và có sự đồng thuận giữa hai bên.

*The disseminated and shared information between the two parties will not be used for any other purposes in any case without the writing approval and the agreement of the two parties.*

## ĐIỀU 6: HIỆU LỰC

### ARTICLE 6: EFFICIENCY

- 6.1 Biên bản ghi nhớ này có hiệu lực từ ngày ký.

*The Agreement takes effect from the date of signing.*

- 6.2 Việc chấm dứt hiệu lực của biên bản ghi nhớ này sẽ đương nhiên làm chấm dứt hiệu lực của các thỏa thuận chi tiết, trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác.

*The termination of the Agreement shall prevail, which shall invalidate the Detailed Agreements, unless otherwise agreed by the parties.*

- 6.3 Biên bản ghi nhớ này được lập thành 04 bản, mỗi bên giữ 02 bản cho mục đích lưu trữ và triển khai thực hiện./.

*This agreement is made in 04 copies, each party keeps 02 copy for archival and implementation purposes.*

**ĐẠI DIỆN BÊN A**

**HIỆU TRƯỞNG**



**ĐẠI DIỆN BÊN B**

**TỔNG GIÁM ĐỐC**

Party B - Representative  
General Director

